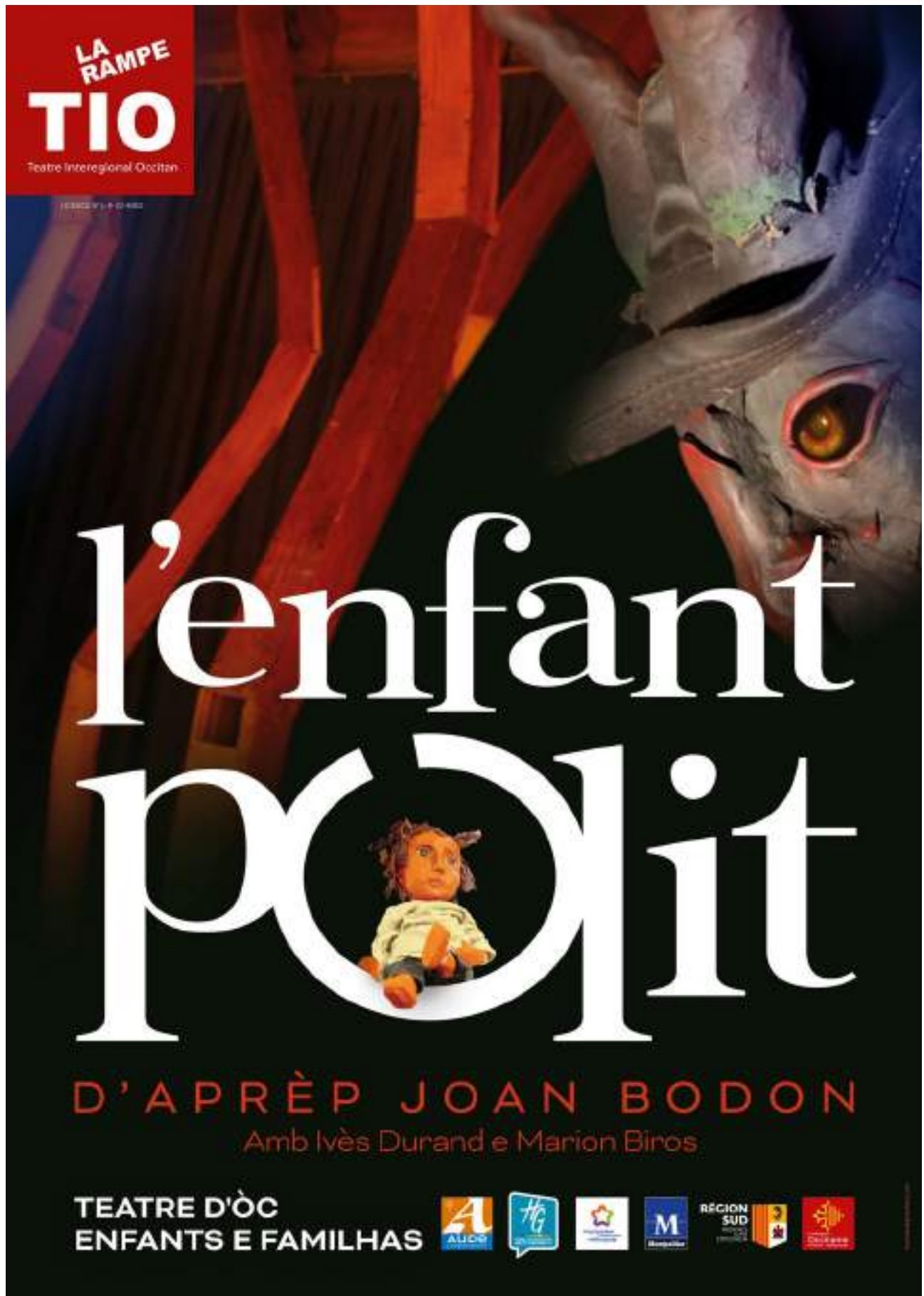


DORSIÈR PEDAGOGIC



LA RAMPE
TIO
Teatre Interregional Occitan

JESSICA J. P. D. 482

l'enfant polit

D'APRÈP JOAN BODON
Amb Ivès Durand e Marion Biros

TEATRE D'OC
ENFANTS E FAMILHAS

Géographie des Langues et Cultures d'Oc



La zone géographique des langues et des culture d'Oc est très grande, un peu plus de la moitié de la France. Il y est parlé différentes langues d'Oc : gascon, lengadocian, provençal, vivaro-alpenc, auvernhat, lemosin, franco-provençal...

Aider les élèves à relever les différents parlers, à situer leur propre département à partir de la ville/préfecture et à déterminer à quelle famille de langues d'Oc ils appartiennent ?

Pour les élèves qui ne parlent pas l'Oc : peut-être connaissent-ils déjà des mots, des expressions en occitan ? Les questionner.

Quelques exemples :

-Fais-moi **un poton** [un poutou] = **un bisou**

-**Qu'es aquò ?** [ké za ko] = **qu'est-ce que c'est ?**

Cette expression est souvent mal orthographiée sous la forme « Késako », elle est largement utilisée dans toute la France, ce qui en fait l'une des plus populaires issues de la langue occitane.

-Être **fada** ! = Le terme « fada » signifie « touché par les fées = fadas » et désigne un simple d'esprit ou un fou, dérivant du latin « fata ». En occitan, il évoque également une innocence enfantine. Le terme est souvent utilisé à Marseille pour désigner un fanatique ou un enthousiaste, comme dans l'expression «être fada»

Guide de prononciation

L'occitan fait partie de la famille des langues romanes (comme le catalan, le corse, l'espagnol, l'italien, le portugais, le roumain, le sarde...) et il comporte des accents toniques. Ces accents figurent en gras dans la transcription de prononciation.

Pour faciliter l'accès à tous et à toutes et tout de suite, nous avons fait le choix de transcrire une prononciation à la « française ».

Voici les éléments simples pour vous aider à prononcer l'occitan. Les voyelles et consonnes ne présentant aucune difficulté ne figurent pas dans ce tableau :

a [a]

ex : **nas** [nas] = nez

ex : **amagar** (infinitif) [amag**a**] = cacher

[o ouvert] en fin de mot

ex : **parla** [**parlo**] = il, elle parle

ex : **annada** [a-n**nado**] = année

à [a]

ex : **anarà** [anar**a**] = il, elle ira

á [o ouvert]

ex : **avià** [ab**io**] = il, elle avait

ch [tch]

ex : **chiminièra** [tchimini**èro**] = cheminée

CC [ts]

ex : **Occitània** [outsit**anio**] = Occitanie

e [é]

ex : **e** [é] = et

ex : **mes** [més] = mois

ex : **arbre** [ar**bré**] = arbre

g [g + a,o,u]

[dj + e,i]

ex : **gara** [gar**o**] = gare

ex : **gipa** [dji**po**] = jupe

ex : **gent** [dgé-n] = gent

[tch] en fin de mot

ex : **puèg** [puèt**ch**] = colline, pic

[k] final, après une consonne

ex : **long** [lou-n**k**] = long

j [dj]

ex : **jornada** [djourn**ado**] = journée

ex : **jos** [djous] = sous

lh [l] en fin de mot

[ly] entre 2 voyelles

ex : **solelh** [soul**èl**] = soleil

ex : **filha** [fili**yo**] = fille

m [n] en fin de mot

ex : **lum** [lu-n] = lumière

Guide de prononciation , suite _____

n [.] fin de mot sauf exception ex : **man** [ma] = **main**

nh [n] en fin de mot ex : **banh** [ba-n] = **bain**
[gn] entre 2 voyelles ex : **banhar** [bagna] = **baigner**

O [ou] ex : **o** = **ou**
ex : **molon** [moulou] = **tas (un)**

Ò [o ouvert] ex : **òc** [o] = **oui**
ex : **pòrta** [**porto**] = **porte**

Q [k] toujours suivi de u = qu ex : **quilo** [**kilou**] = **kilo**

r [r roulé] ex : **prener** [**préné**] = **prendre**
[rr roulé long] ex : **entre** [**é-ntré**] = **entre**
ex : **rat** [rrat] = **rat**
(le **r** est long à l'initiale ou précédé de **n,l**) ex : Enric (prénom) [**énrrrik**] = **Henri**

S [s] au final se prononce ex : **òmes** [**omés**] = **hommes**

t [t] au final se prononce ex : **salat** [**salat**] = **salé**
[.] muet si précédé d'un **n** ex : **vent** [bé-n] = **vent**

V [b] ex : **vin** [bi] = **vin**
ex : **vivent** [bi**bé-n**] = **vivant**

X [ts] ex : **exercici** [étsér**sissi**] = **exercice**

Joan Bodon, petite biographie



Joan Bodon est né le 11 décembre 1920 à Crespin (Aveyron), petit village du Rouergue situé sur le plateau du Ségala. Il découvre le conte occitan par sa mère, Albanie Balssa, qui est conteuse reconnue. Joan Bodon écrit son premier poème à 15 ans : « Ouccitanho ».

En 1938, il entre à l'École Normale de Rodez, où il découvre l'œuvre d'Henry Mouly, son futur maître et ami. Dans les années 40, Joan Bodon est envoyé en Allemagne au titre du Service du Travail Obligatoire et sera libéré en 1945 par l'Armée Rouge. Cet événement est le point de départ d'un de ses romans les plus célèbres : « La grava sul camin » (Les cailloux du chemin).

Joan Bodon reçoit, en 1954, le premier prix de prose des « Jeux Floraux » du Félibrige de Toulouse, pour son second livre de conte : « Los Contes dels Balssàs ». Également personnalité occitane emblématique, il deviendra président de l'Institut d'Études Occitanes. Ayant vécu en Algérie, il est très sensible aux effets désastreux de la colonisation, il y apprendra l'Arabe.

Son chemin de vie en Algérie influencera son œuvre et sera notamment à l'origine de son plus long roman : « La Quimèra » (La Chimère).

Il rejoindra aussi la lutte antimilitariste du Larzac dans les années 70.

Joan Bodon meurt en 1975, cette même année l'I.E.O publiera « Los Contes del Drac », recueil de contes dans lequel figure « L'Enfant Polit ».

<http://ostal-bodon.com/fr/homme/biographie.html>

l'enfant POLIT le conte

Un còp èra... il était une fois, un jeune garçon libre et insouciant, quillé sur un pommier, qui par malheureux hasard se fait piéger par le fils du Diable « lo Drac ». Ce démon l'emporte avec lui dans son « país de jos la tèrra », ce pays fantastique « de sous la terre », rempli de pierres précieuses, qui est fermé par un rocher magique : « la pèira verda ».

« Lo Drac » offre l'enfant à sa femme « La Draquessa », qui l'emprisonne dans un tonneau pour l'engraisser pendant des jours, dans le but ultime de le dévorer... Mais, l'enfant est malin, bien plus malin que tous les démons, les sorcières, les ogres... il réussit à tromper « La Draquessa » : alors qu'il est sur le point d'être cuisiné « aux petits oignons » dans l'ola, il se saisit de la hache, découpe son ogresse en morceaux et les jette dans la marmite. Apparaît, sul pic ! une jeune et jolie fille, enfin libérée du sortilège dans lequel « Lo Drac » l'avait faite prisonnière. Et comme le souhaite la coutume des contes, l'Enfant Polit et la jeune fille se marièrent et régnèrent ensemble sur « lo país de jos la tèrra » et son fabuleux trésor.

Les contes, la transmission séculaire

Pour écrire, Joan Bodon s'inspire des contes dits par sa mère, Albanie Balssa, conteuse reconnue et lointaine parente d'Honoré de Balzac. Ces contes aveyronnais piochent eux-même dans une lointaine tradition, et on y retrouve des éléments communs : enfants enlevés, emprisonnement/privation de liberté, passage à l'âge adulte, famine/abondance, ancre maléfique, sortilège, quête... Ces motifs se croisent, se tissent, et nous racontent ces temps de dragons, de sorcières, de lieux maléfiques et d'enchantements.

Ce qui différencie un conte écrit de la littérature orale, expression de Paul Sébillot dans son ouvrage : « Littérature orale de la Haute-Bretagne », est la notion d'interprétation. Depuis les épopées d'Homère accompagnés par la lyre, aux veillées nocturnes, en passant par les troubadours occitans et bardes celtes, la mise en voix et/ou la présence d'instruments sont constitutifs de l'identité du conte.

Nous pouvons donc parler de littérature « orale », qui désigne un ensemble de formes narratives et poétiques transmises de manière verbale au sein de cultures, souvent sans écriture. Cette notion englobe divers genres tels que les contes, légendes, mythes, chansons et proverbes, qui sont transmis de génération en génération par le biais de la parole.

Caractéristiques de la littérature orale

- **Transmission verbale** : La littérature orale se transmet principalement de bouche à oreille, ce qui lui confère une dynamique unique et évolutive.
- **Variabilité** : Chaque récit peut subir des modifications selon le narrateur et le contexte, ce qui entraîne l'existence de multiples versions d'une même histoire.
- **Fonction sociale** : Elle joue un rôle crucial dans la transmission des valeurs culturelles, l'éducation et le divertissement au sein des communautés.
- **Structure mémorisée** : Les œuvres de littérature orale sont souvent conçues avec des structures spécifiques qui facilitent leur mémorisation, comme des répétitions et des formules.

Importance de la littérature orale

La littérature orale est essentielle pour comprendre les cultures qui la pratiquent, car elle reflète les croyances, les valeurs et l'histoire des sociétés.

Elle est également un vecteur de créativité, permettant l'émergence de nouvelles formes littéraires et artistiques, même dans des contextes contemporains, comme le rap ou le slam.

La littérature orale est une discipline à part entière qui mérite d'être étudiée et valorisée, tant pour son rôle dans la préservation des cultures que pour sa capacité à évoluer et à s'adapter aux nouvelles réalités socioculturelles. Elle constitue un patrimoine vivant qui enrichit notre compréhension des dynamiques humaines et des formes d'expression artistique.

Lo Drac : un monstre, des légendes, des cultures _____

Lo Drac occitan et provençal est la plupart du temps une bête aquatique, du « Roi des eaux » enchaînant la jeune fille chez Jean-François Bladé dans ses « Contes populaires de la Gascogne » en passant par les mythes du Drac de Baucaire ou de la Tarasque.



Lo Drac de Baucaire, dans le Gard, est un dragon des eaux qui a du goût pour la chair humaine, et en particulier celle des enfants. Adepte de tromperies et de subterfuges, il fait miroiter des pierres précieuses au fond de l'eau du Rhône. Attirées par ces reflets, les victimes de ce Drac se penchent au dessus de l'eau et se font capturer.

C'est dans la même région que l'on trouve « La Tarasque » : bête à 6 courtes pattes comme celles d'un ours, d'une poitrine comme celle d'un bœuf, d'une carapace de tortue couverte d'épines et avec un visage mêlant celui d'un lion et celui d'un vieil homme. Fait intéressant, c'est une femme qui réussit à dompter la bête, Sainte Marthe, patronne de Tarascon. On continue encore aujourd'hui les célébrations en leur honneur, aux alentours de la fin juin.



Els Dracs de la Catalogne et des Baléares

En Catalogne et aux Baléares, **Els Dracs** sont plutôt de feu et font partie des légendes et des fêtes locales. On peut citer les fêtes des Correfoc (littéralement « les feux qui courent »). Cette manifestation nous donne à voir des défilés de personnes et personnages, créatures mythologiques, sorcières, diables et autres dragons, au son d'instruments : des percussions, du hautbois, de la grail (hautbois du Languedoc).



La particularité du correfoc est

l'utilisation de grands dispositifs pyrotechniques. Dans ces fêtes saisonnières, les vivants se mêlent aux ténèbres, aux démons et aux sorcières. D'après le Dictionnaire du béarnais et du gascon moderne de Simin Palay, le mot catalan qui désigne le feu d'artifice, *coet*, viendrait du mot gascon *cohet* qui désigne le diable.

On retrouve El Drac également dans le mythe de Sant Jordi, Saint Georges, saint patron de la Catalogne, terrassant le dragon.

Dracula

Le démon roumain le plus célèbre inspiré des croyances et du folklore

Fait linguistique intéressant : le mot « Drac », qui provient du latin signifiant « dragon », a évolué dans la langue roumaine pour devenir « dracul », créature parente du Diable. Ce nom à lui-même évolué pour devenir celui d'une autre créature fantastique : le célèbre comte Dracula.

Dracula, le célèbre roman de Bram Stoker, a été publié en 1897 et est considéré comme l'une des œuvres fondatrices du genre vampirique. La genèse de ce roman est influencée par plusieurs éléments historiques, littéraires, folkloriques et culturels.



- Inspiration historique : Le personnage du comte Dracula est largement inspiré par Vlad III de Valachie, surnommé Vlad l'Empaleur. Ce voïvode roumain était connu pour sa cruauté et ses méthodes de torture, notamment l'empalement de ses ennemis. Son nom, **Draculea**, signifie "**fil du dragon**", en référence à son père, membre de l'Ordre du Dragon. Cette figure historique a été embellie par des légendes et des récits qui ont contribué à forger l'image du vampire.
- Recherche et influences : Stoker a mené des recherches approfondies sur le folklore des vampires et les superstitions populaires. Il a consulté des ouvrages sur le vampirisme, notamment des études sur les croyances folkloriques et des récits de voyages en Transylvanie.

En somme, la genèse de Dracula est le fruit d'une combinaison d'inspirations historiques, de recherches littéraires et d'une atmosphère culturelle propice à l'émergence de ce personnage mythique qui continue d'influencer la littérature et le cinéma contemporain.

l'enfant polit

Pistes d'analyse du conte et du spectacle

On retrouve dans « L'Enfant Polit » certains éléments très classiques du conte européen. Comme dans « Le Petit Poucet » et « Hansël et Gretel », l'enfant est enlevé par une créature maléfique avant d'être engraisé pour être mangé. Et comme dans ces deux contes, l'enfant est malin et réussi à déjouer pièges et dangers. L'Enfant Polit se termine sur le poncif le plus classique du conte occidental : le protagoniste terrasse le dragon, la sorcière, l'ogre... et y gagne trésor et princesse. Selon la formule du théoricien de l'intertextualité, Gérard Genette, il s'agit de « dire la même chose autrement/dire autre chose semblablement »¹

Une différence de taille donne cependant à « L'Enfant Polit » son originalité. Contrairement aux deux contes précédemment cités, « L'Enfant Polit » est à sa place d'enfant. Plus précisément, il ne souffre d'aucun malheur ; aucune pauvreté, aucune famine, ni abandon par ses parents, avant que le Drac n'apparaisse. « L'Enfant Polit » n'est pas conduit ou poussé vers le malheur, c'est le malheur représenté par le Drac qui vient à lui.

Le conte commence avec la mention du Drac : « Un còp i avià lo Drac. Lo Drac èra lo filh del Diable. » (Il y avait le Drac, le Drac était le fils du Diable) ; suivi de la présentation de l'enfant dans l'arbre « E l'enfant polit èra montat sus un pomièr de pomas rojas. » (Et le bel enfant était monté dans un pommier de pommes rouges). Le Drac est une menace qui plane sur l'enfant insouciant, libre, dans la nature. Enfin, nous pourrions traduire « L'enfant polit » par « le bel enfant », comme un enfant qui pourrait représenter tous les autres, comme un motif d'innocence si chère à tous les contes.

L'Enfant Polit est donc seul dans son arbre, et par « naïveté, innocence enfantine » se fait avoir par deux fois. Une première pour ne s'être pas méfié du cavalier sur son cheval noir, une seconde fois pour être littéralement tombé dans son piège, dans son sac. Encore immature, l'enfant doit passer par une épreuve pour grandir. Comme dans « Hansël et Gretel » et « le Petit Poucet », cette épreuve est celle d'un ogre/monstre qui menace de le manger. L'anthropophagie du Drac et de sa Draquesse est ainsi le « rite de passage qui permet à l'enfant de devenir un adulte disposé à affronter le monde extérieur »². En miroir, l'Enfant Polit est nourri dans son tonneau, à l'abri des regards, et a le temps de grandir, de muer, de mûrir. A la fin du conte, il devient roi du pays de jos la tèrra et épouse sa princesse. Contrairement aux autres contes, il ne repart pas chez les parents qui parfois sont les bourreaux des contes qui conduisent leurs enfants au malheur.

Le choix de la marionnette pour le spectacle permet une versatilité des actions et des comédiens. La marionnette permet également de faire de L'Enfant Polit un personnage extérieur aux 2 duos « Drac/Conteur », « Draquesse/Conteuse ». Omniprésent sur le plateau (même caché derrière le tonneau), le personnage reste dans une place d'enfant par rapport aux adultes sur le plateau.

La scénographie n'a pas de marqueurs clairement identifiables. Le décors est mobile, changeant, et peut représenter à la fois la forêt et l'antre du Drac. Le bois verni reflète la lumière, rappelant d'autant plus la pierre humide d'une grotte souterraine.

1 Gérard Genette, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982, p.13

2 Luengo Gascón, E. (2017). « Dialogisme et identité du cannibalisme dans le Conte du genévrier des Grimm » Vies et métamorphoses des contes de Grimm. Traductions, réception, adaptations. Dominique Peryache-Leborgne. (dir.), Rennes. Francia. Presses Universitaires de Rennes. (PUR), coll. "Interférences", 2017

l'enfant polit

Les mots et expressions clés du spectacle et du conte _____

Lo Drac [Lou Dr**ac**] → le dragon ou le diable métamorphosé

L'òrt [L'**or**-t] → le jardin

La pèira verda [La **pè-i**-ro vérdo] → la pierre verte

« Patrac ! Patrac ! » → le bruit des sabots du cheval

Lo païs de jos la tèrra [Lou **pa-i**-s dé djous la tè-rr-o] → le pays de sous la terre

La barrica [La ba-**rri**-co] → le tonneau

Las rocalhas [Lass rou**ca-i**-llos] → les rocaïlles

Enfantonèl [éfantounel] → tout petit enfant

Lo bondon [lou bou-n-dou] → fermeture du tonneau

La pigassa [la pigasso] → la hache

L'ola [l'oulo] → la marmite

Lo pomièr [lou poum**ierà**] → le pommier

La mirga [la m**irgo**] → la souris

La bruèissa [la br**u-è-i**-sso], mesenieira [mézté-**ni-é-i**-ro],
fachilieira [fa-**tchi**-li-è-i-ro], masca [mas**co**] etc...

→ quelques nombreux mots et synonymes pour désigner « la sorcière » en occitan

l'enfant pOlit

Per jogar !

Retrouver et entourer les mots clés du spectacle qui sont cachés horizontalement dans la grille

L'enfant Polit

P	D	R	A	C	M	O	D	K	P	G	S	N	O
B	B	O	N	D	O	N	F	U	Z	C	G	Z	S
A	E	O	L	A	W	F	T	P	H	H	F	H	X
C	D	K	P	R	I	N	C	E	S	S	A	N	U
R	Q	H	D	X	M	N	G	Z	T	M	G	R	G
F	G	S	T	Q	L	D	G	J	N	B	B	V	Q
Q	P	F	A	C	H	I	L	I	E	I	R	A	C
B	L	P	I	G	A	S	S	A	P	E	I	R	A
V	L	R	O	C	A	L	H	A	S	F	B	A	P
Y	B	M	H	O	C	U	V	C	N	F	E	Y	B
R	Z	F	N	E	L	Z	L	E	N	F	A	N	T
M	I	R	G	A	D	O	Y	E	O	Q	B	T	J
H	T	N	X	P	O	M	I	E	R	J	O	O	E
X	X	X	Y	O	C	B	A	R	R	I	C	A	I

Les mots sont cachés horizontalement.

barrica	bondon
drac	enfant
fachilleira	mirga
ola	peira
pigassa	pomier
princesa	rocalhas

l'enfant pOlit

Pistes de réflexions autour du conte et du spectacle _____

1- Est-ce que ce conte rappelle d'autres histoires, d'autres contes mondialement connus ? Questionner les élèves.

2- En partant du postulat du personnage de La Draquessa, qui sera à répéter en chœur pendant le spectacle :

« Los adults an totjorn rason ! » (les adultes ont toujours raison)

Mener une discussion en classe :

- Pourquoi les adultes savent-ils plus de choses que les enfants ?
- Les adultes ont-ils toujours raison ?
- Les enfants sont-ils parfois assez grands pour comprendre certaines choses et trouver des solutions ?
- Les enfants ont-ils toujours la possibilité de s'exprimer face à une personne adulte ?
- Les enfants et les adultes peuvent-ils apprendre les uns des autres ?
- « L'erreur est humaine », comment les enfants interprètent-ils cette vérité universelle ?

l'enfant polit

Las cançons del espectacle

1- Cançon del País de Porcasses

Dins lo país de Porcasses
En aval pels traverses
I aviá l'Enfant Polit
Qu'èra plan degordit

Fanton para lo caisson
Que ai quicòm de bon
Dins mon ostal pichon
Ai un bon barricon

Dins lo país de Porcassés
En aval pels traverses
I avia lo Drac cric crac
Lo filh del diable lo Drac.

Ai set dempuèi lo matin
Ai set ai fach de camin

Tant val una poma roja
Coma un veirat de rotge

2- Cançon del Milhàs

Lo milhàs dins lo plat bèl
Manja, manja que profitaràs
Dins lo plat bèl de mèl
Manja, manja que profitaràs

De tomatas de carlòtas
Se salsissa e de tripons
De pebre, d'alh e de sal
De farina, tot çò que cal
Pomas e rasins, figas e castanhas

Manja, manja que profitaràs
Manja, manja que profitaràs

Un culhièr pel Drac
Un culhièr pels dracons
Un culhièr per l'enfant
E un culhièr per ieu !

3- Cançon de la mirga

Mirga, mirgueta veni, veni mirga
Mirga, mirgueta te teni per la coèta
Mirga, mirgon te teni pel coèton
Mirga, mirgueta te meti dins la pòcha
Mirga, mirgon e per dessus lo mocador !

Sorgas / Sources

Page Occitanica « Les contes du Drac de Jean Boudou » : <https://occitanica.eu/items/show/22638>
Site de l'Ostal Joan Bodon : <https://ostal-bodon.com/fr/homme/biographie.html>
<https://www.latarasque.fr/>
https://fr.wikisource.org/wiki/Contes_populaires_de_la_Gascogne/Le_Drac
<https://www.euroconte.fr/les-genres-de-la-litterature-orale/legendes/>
<https://www.midilibre.fr/2024/01/01/legendes-du-gard-quand-le-drac-surgit-du-fond-des-eaux-du-rhone-a-beaucaire-11607783.php> – MIKAEL ANISSET
<https://www.radiofrance.fr/francebleu/podcasts/les-mots-d-oc-de-france-bleu-occitanie/halloween-ou-le-drac-5199141>
<https://www.cerveradelmaestre.es/fr/rencontres-de-dragons-et-betes-de-feu/>
<https://france3-regions.blog.francetvinfo.fr/le-blog-de-viure-al-pais-france3/2021/12/07/montagne-montanha.html>
<https://ieo-opm.com/joan-bodon-100-ans/>



Distribucion

Adaptacion, scenografia, lutz e decòrs : Ivès Durand e Marion Biros

Mariòtas e masquetas : Marine Porque

Mèsa en scena e Jòc : Marion Biros e Ivès Durand amb l'agach de Tania Benssalah

Vestits : Mayalène Le Hen (Lo Drac e la Draquessa) e Josefina Aguilera

Univèrs sonòr e musical : Emmanuel Valeur

Visuals : Marie de La Grandière

Fòtos e teaser : Estela Blenet - Dètz

Matèrias pedagogicas : Nina Destout e Stella Fontana

Produccion-Difusion



www.larampe-tio.org
04.67.58.30.19 / 06.70.75.58.12